

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — w mocy Boga, strzeżeni dla wiary ku zbawieniu gotowego, [by] zostać objawionym w czasie ostatnim,                                                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | w mocy Boga którzy jesteście strzeżeni przez wiarę ku zbawieniu gotowego zostać objawionym w porze ostatniej                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | którzy mocą Bożą* strzeżeni jesteście** przez wiarę*** – dla zbawienia**** przygotowanego, aby objawić***** się w ostatecznym czasie.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | (tych) w mocy* Boga pilnowanych z powodu wiary względem zbawienia, gotowego (by) zostać objawionym w porze ostatniej. <sup>7)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | w mocy Boga którzy jesteście strzeżeni przez wiarę ku zbawieniu gotowego zostać objawionym w porze ostatniej                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | których Bóg strzeże swą mocą dzięki wierze, aby obdarzyć was zbawieniem mającym objawić się w ostatecznym czasie.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Którzy jesteście strzeżeni mocą Boga przez wiarę ku zbawieniu, przygotowanemu do objawienia się w czasie ostatecznym.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Którzy mocą Bożą strzeżeni bywacie przez wiarę ku zbawieniu, które zgotowane jest, aby było objawione czasu ostatecznego.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | którzy mocą Bożą strzeżeni jesteście przez wiarę ku zbawieniu, zgotowanemu, aby się okazało czasu ostatecznego.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wy bowiem jesteście przez wiarę strzeżeni mocą Bożą dla zbawienia, gotowego objawić się w czasie ostatecznym.                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Którzy mocą Bożą strzeżeni jesteście przez wiarę w zbawienie, przygotowane do objawienia się w czasie ostatecznym.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | dla was, którzy jesteście chronieni mocą Boga przez wiarę w zbawienie, gotowe objawić się w czasie ostatecznym.                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | a moc Boża strzeże was przez wiarę, abyście osiągnęli zbawienie, które się objawi na końcu                                                             |

<sup>1)</sup> <x>90 2:9</x>; <x>500 10:28</x>; <x>570 4:7</x>

<sup>2)</sup> <x>530 2:5</x>; <x>560 1:19</x>

<sup>3)</sup> <x>500 3:15</x>; <x>510 8:37</x>; <x>510 10:43</x>; <x>510 16:31</x>

<sup>4)</sup> <x>520 10:9</x>; <x>620 3:15</x>

<sup>5)</sup> <x>520 8:18-19</x>; <x>670 1:7</x>; <x>670 4:13</x>

<sup>6)</sup> <x>620 3:1</x>; <x>680 3:3</x>

<sup>7)</sup> Możliwe: mocą.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | czasów.                                                                                                                                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | którzy mocą Bożą strzeżeni jesteście dzięki wierze do zbawienia, gotowego już, by objawić się przy końcu czasu.                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | On was strzeże swoją mocą Bożą, dzięki wierze w zbawienie, które ma się stać jawne w czasach ostatecznych.                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wy zaś strzeżeni jesteście mocą Bożą przez wiarę, aby przygotowane zbawienie objawiło się w czasie ostatecznym.                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які силою Божою збережені вірою на спасіння, - воно готове об'явитися останнього часу.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także was, którzy jesteście strzeżeni pośród mocy Boga z powodu wiary co do zbawienia; tak przygotowanego, aby zostało objawione w ostatecznym czasie. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tymczasem dzięki ufności jesteście chronieni przez moc Bożą na wyzwolenie gotowe objawić się w Czasie Ostatnim.                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | strzeżonych mocą Bożą przez wiarę ku wybawieniu, które jest gotowe, by je objawiono w czasie ostatnim.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Uwierziliście Bogu, dlatego On będzie was chronił swoją potężną mocą—do czasu, w którym objawi wszystkim wasze zbawienie.                              |